

Haleluye - הללויה

Leonard Cohen

Choral Arr. by Derek David לייבל דוד
Yiddish Version by Daniel Kahn

V1 (Dan Alone)

Geven a nign vi a sod,
Vos Dovid hot geshpilt far Got.
Nor dir volt's nisht geven aza yeshue.
Me zingt azoy: a fa, a sol,
A misheberekh heybt a kol,
Der duler meylekh vebt a haleluye...

There was a secret tune
That David played for God.
But for you it would never be such salvation.
One sings it like this: a Fa, a Sol,
A misheberach (prayer or scale) raises a voice
The confused king weaves a hallelujah...

V2 (Dan Alone)

Dayn emune iz gevorn shvakh,
Basheva bodt zikh afn dakh,
Ir kheyne un di levone dayn refue
Zi nemt dayn guf, zi nemt dayn kop,
Zi shnaydt fun dayne hor a tsop
Un tsit fun moyl arop a haleluye...

Your faith has grown weak,
Bathsheba bathes herself on the roof,
Her charm and the moon are your remedy.
She takes your body, takes your head,
She cuts a braid from your hair,
And pulls down from your mouth a hallelujah...

Verse 3:

Music score for Verse 3, featuring five vocal parts: Voice, Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The score is written in 6/8 time, key of B-flat major (two flats), and includes piano (*pp*) dynamics. Each part begins with a rest, followed by a melodic line. The Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts include a "Hmm..." line with a long horizontal line underneath, indicating a sustained hum. The Voice part is a single line with a rest.

The musical score is for the song "The Rose Tree" and is arranged for vocal soloists and piano accompaniment. It consists of five staves: a piano accompaniment staff at the top, and four vocal staves labeled S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), and B (Bass) from top to bottom. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is common time (C).

The piano accompaniment is written in the right hand of a grand staff, featuring a series of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal parts are written in single staves. The lyrics are: "The rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree, the rose tree." The lyrics are placed below the vocal staves, with the word "The" appearing only on the Soprano staff.

The score includes dynamic markings: *cresc.* (crescendo) and *f* (forte) are placed above the vocal staves, and *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo) are placed below the vocal staves. The piano accompaniment also features dynamic markings: *f* (forte) and *dim.* (diminuendo) are placed above the staff, and *pp* (pianissimo) is placed below the staff. The score is marked with a rehearsal mark (8) at the beginning of the vocal staves.

V4 (Dan Alone)

Oy vi amol, to zog mir oys
 Vos tut zikh dorn in dayn shoys.
 To vos zhe darfst zikh shemen vi a bsule?
 Nor gedenk vi kh'hob in dir gerut,
 Vi di shkhine glut in undzer blut,
 Un yeder otem tut a haleluye..

Oh, tell me again, like before,
What's happening down there in your lap.
Why must you be ashamed, like a virgin?
Just remember how I dwelled in you,
How the holy feminine spirit glows in our blood,
And every breath utters a hallelujah...

16

S *pp*
Ha - le - lu - ye _____ Ha - le - lu - ye _____ Ha - le -

A *pp*
Ha - le - lu - ye _____ Ha - le - lu - ye _____ Ha - le -

T *pp*
Ha - le - lu - ye _____ Ha - le - lu - ye _____ Ha - le -

B *pp*
Ha - le - lu - ye _____ Ha - le - lu - ye _____ Ha - le -

21

S
lu - ye Ha - le - lu ye

A
lu - ye Ha - le - lu ye

T
lu - ye Ha - le - lu ye

B
lu - ye Ha - le - lu ye

V5 (Dan alone)

Zol zayn mayn got iz gornisht do

Un libe zol zayn kol-mumro,

A puster troyrn tsebrokhn un mekhule,

Could be my God isn't there at all,

And love could be a moral monstrosity,

An empty dream, broken and bankrupt.

Verse 5 (enter halfway through):

26

S
pp *cresc.* *f* *dim.* *pp*
Oo

A
pp *cresc.* *f* *dim.* *pp*
Oo

T
pp *cresc.* *f* *dim.* *pp*
Oo

B
pp *cresc.* *f* *dim.* *pp*
Oo

Verse 6 (Dan alone)

An apikoyres rufstu mikh,
Mit shem-havaye lester ikh,
Iz meyle, ikh dervart nisht keyn geule.

You call me an apostate,
I blaspheme with the Holy Name.
No matter, I'm not expecting the messianic age.

Verse 6 (enter halfway through):

33

S
A
T
B

pp *cresc.* (gradually open to "Ah") *ff* *dim.*

Hmm... Ah

pp *cresc.* (gradually open to "Ah") *ff* *dim.*

Hmm... Ah

pp *cresc.* (gradually open to "Ah") *ff* *dim.*

Hmm... Ah

pp *cresc.* (gradually open to "Ah") *ff* *dim.*

Hmm... Ah

40

S
A
T
B

pp

Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye

pp

Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye

pp

Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye

pp

Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye

46

S
Ha - le - lu - ye

A
Ha - le - lu - ye

T
8 Ha - le - lu - ye

B
Ha - le - lu - ye

V7 (Dan Alone)

Un dos iz alts, s'iz nisht keyn sakh.
 Ikh makh dervayle vos ikh makh.
 Ikh kum do vi a mentsh, nisht keyn shiluye.
 Khotsh alts farloyrn say vi say
 Vel ikh farloybn "Adoynay"
 Un shrayen vi l'khayem "haleluye..."

And that's all, it's not a lot.
 In the meantime, I'll do what I do.
 I come here like a mensch, not a scoundrel.
 Though all is lost anyway,
 I will praise Adonai,
 And cry like "L'chaim": Hallelujah...

50

S *pp*
Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le -

A *pp*
Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le -

T *pp*
8 Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le -

B *pp*
Ha - le - lu - ye Ha - le - lu - ye Ha - le -

55

S
lu - ye Ha - le - lu ye

A
lu - ye Ha - le - lu ye

T
8
lu - ye Ha - le - lu ye

B
lu - ye Ha - le - lu ye